

Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Świadczę bowiem jemu że ma żarliwość wielki co do was i tych w Laodycei i tych w Hierapolis
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaświadczam co do niego bowiem, że podejmuje się wielkiego trudu ze względu na was oraz tych, którzy są w Laodycei* i Hierapolis.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Świadczę bowiem jemu, że ma wielki znój co do was i (tych) w Laodycei, i (tych) w Hierapolis.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Świadczę bowiem jemu że ma żarliwość wielki co do was i (tych) w Laodycei i (tych) w Hierapolis
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaświadczam bowiem, że zadaje sobie wiele trudu, troszcząc się o was oraz o tych, którzy mieszkają w Laodycei i Hierapolis.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wydaję mu bowiem świadectwo, że gorliwie troszczy się o was i o tych, którzy są w Laodycei i Hierapolis.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo mu daję świadectwo, iż gorliwą miłość ma przeciwko wam i przeciwko tym, którzy są w Laodycei i którzy są w Hierapolu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo daję mu świadectwo, że ma wielką pracę o was i o tych, którzy są w Laodycei i którzy w Hierapolu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaświadczam o nim, że usilnie się troszczy o was oraz o tych, którzy są w Laodycei i w Hierapolis.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wystawiam mu bowiem świadectwo, że ponosi wielki trud za was i za tych, którzy są w Laodycei i w Hierapolis.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wystawiam mu też świadectwo, że ponosi wielki trud za was i za tych, którzy są w Laodycei i w Hierapolis.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaświadczam, że podejmuje on wielki trud dla was i dla tych, którzy są w Laodycei i w Hierapolis.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co do niego oświadczam, że podejmuje wiele trudu dla was i dla tych w Laodycei i w Hierapolis.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mogę was zapewnić, że nie szczędzi on trudów ani dla was, ani dla chrześcijan w Laodycei i Hierapolis.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Oświadczam, że jest przejęty głęboką troską o was i o

¹⁾ <x>580 2:1</x>; <x>730 3:14</x>

²⁾ Hierapolis, miasto w Azji Mn., ok. 10 km od Laodycei i ok. 22 km od Kolosów.

	literacki		tych, co są w Laodycei i Hierapolis.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Свідчу про нього, що дуже турбується про вас і про тих, що в Лаодикії та в Єраполі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bowiem mu świadczę, że ma dla was wielki zapal, oraz dla tych w Laodycei i w Hierapolis.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo mogę za nim zaświadczyć, że ciężko się trudi dla was i dla tych z Laodycei i Hierapolis.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Doprawdy, składam mu świadectwo, że zdobywa się na wielki wysilek dla dobra waszego i tych w Laodycei oraz tych w Hierapolis.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zapewniam was, że bardzo ciężko pracował dla was oraz dla wierzących z Laodycei i Hierapolis.